

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
Albert Kim

EPISODE 1.08

"Legends"

Zhao lidera a la Nación del Fuego hacia el Norte con un audaz plan para debilitar a la Tribu Agua. Cuando la batalla toma un giro oscuro, Aang entra en un estado poderoso.

Escrito por:
Albert Kim

Dirección:
Jet Wilkinson

Emisión:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Amber Midthunder	...	Princess Yue
A Martinez	...	Master Pakku
Nathaniel Arcand	...	Chief Arnook
Irene Bedard	...	Yagoda
François Chau	...	The Great Sage
Elizabeth Yu	...	Azula
Joel Oulette	...	Hahn
Meegwun Fairbrother	...	Kuruk
Taio Gélinas	...	Trainee
Allen Keng	...	Lookout
Shota Tsuji	...	The Captain
Tyler Peters	...	Small Boy
Ellicia Jade	...	Small Boy's Mother
Stevie Nande	...	Small Boy's Father

1
00:00:10,000 --> 00:00:12,916
[murmullo de olas]

2
00:00:13,000 --> 00:00:16,041
[música de tensión]

3
00:00:27,166 --> 00:00:29,250
[Appa ruga]

4
00:00:29,833 --> 00:00:31,041
¡Nos están atacando!

5
00:00:31,125 --> 00:00:32,500
[soldado 1] ¡Prepárense!

6
00:00:33,208 --> 00:00:34,958
[Appa ruga]

7
00:00:43,583 --> 00:00:44,500
[soldado 2 gruñe]

8
00:00:46,125 --> 00:00:47,083
[soldado 3 grita]

9
00:00:57,333 --> 00:00:59,083
[soldado 4 gruñe]

10
00:01:00,750 --> 00:01:01,791
[Aang gruñe]

11
00:01:03,750 --> 00:01:05,291
[soldado 4 grita]

12
00:01:05,833 --> 00:01:07,291
[Appa gruñe]

13

00:01:07,375 --> 00:01:10,458

¡Cuidado, Katara!

¡Hay un nuevo grupo entrando por estribor!

14

00:01:10,541 --> 00:01:12,666

Aang, contén a los soldados en el frente.

15

00:01:12,750 --> 00:01:15,625

Yo debo encargarme de algo más.

Appa, ¡yip, yip!

16

00:01:15,708 --> 00:01:19,000

[Appa gruñe]

17

00:01:19,541 --> 00:01:21,333

[chirrido metálico]

18

00:01:21,416 --> 00:01:23,541

[música de suspenso]

19

00:01:30,541 --> 00:01:33,166

- [gruñe]

- [siseo de maquinaria]

20

00:01:34,833 --> 00:01:36,375

[música dramática]

21

00:01:45,083 --> 00:01:47,333

[Appa gruñe]

22

00:01:48,791 --> 00:01:50,041

[música de tensión]

23

00:01:50,125 --> 00:01:50,958

[Katara] ¡Corre!

24

00:01:51,041 --> 00:01:52,708
[soldado grita]

25

00:01:58,958 --> 00:02:01,125
[música se torna épica]

26

00:02:01,208 --> 00:02:02,208
[Aang grita]

27

00:02:02,291 --> 00:02:04,375
- [Appa gruñe]
- [Sokka suspira]

28

00:02:04,958 --> 00:02:08,208
[Sokka] Bien hecho, equipo.
Esos humitos se quedaron sin barco.

29

00:02:08,291 --> 00:02:10,083
[Katara] Fue gracias a tu plan.

30

00:02:10,166 --> 00:02:11,958
[Sokka] Ustedes también ayudaron.

31

00:02:13,208 --> 00:02:14,208
[Katara] Uno menos.

32

00:02:14,291 --> 00:02:15,500
¿Cuántos faltan?

33

00:02:18,416 --> 00:02:21,041
[música de suspenso]

34

00:02:24,833 --> 00:02:26,708
No es posible.

35

00:02:26,791 --> 00:02:29,083
[música dramática]

36

00:02:31,166 --> 00:02:37,458
AVATAR:
LA LEYENDA DE AANG

37

00:02:41,708 --> 00:02:46,333
LEYENDAS

38

00:02:50,083 --> 00:02:53,750
[traqueteo de motor]

39

00:02:57,458 --> 00:02:59,875
[Iroh] El muro es impenetrable
y está custodiado.

40

00:02:59,958 --> 00:03:03,208
Los acantilados que lo rodean
son imposibles de escalar.

41

00:03:03,291 --> 00:03:05,416
Sé que crees que estoy siendo imprudente,

42

00:03:05,500 --> 00:03:08,541
pero Zhao acorraló al Avatar
y no parará hasta atraparlo.

43

00:03:08,625 --> 00:03:09,875
Y tampoco yo.

44

00:03:10,458 --> 00:03:13,541
De una forma u otra,
aquí es donde termina mi viaje.

45

00:03:19,791 --> 00:03:21,541

Busca fisuras en la costa,

46

00:03:21,625 --> 00:03:24,083
algunas salidas de agua caliente
de la ciudad.

47

00:03:24,166 --> 00:03:26,708
Podrían servirte para lograr entrar.

48

00:03:32,166 --> 00:03:34,500
[música emotiva]

49

00:03:34,583 --> 00:03:35,791
Tío, escucha.

50

00:03:37,583 --> 00:03:39,541
Lu Ten estaría orgulloso...

51

00:03:41,333 --> 00:03:43,166
de tenerte como padre.

52

00:03:54,375 --> 00:03:56,375
Recuerda tu aliento de fuego.

53

00:03:56,458 --> 00:03:58,291
Podría salvarte la vida.

54

00:04:02,166 --> 00:04:03,208
[exhala]

55

00:04:09,125 --> 00:04:10,250
Nos veremos...

56

00:04:11,625 --> 00:04:15,208
después de capturar al Avatar.

57

00:04:22,416 --> 00:04:24,416
Olvídense de enfrentarlos en el mar.

58

00:04:24,500 --> 00:04:28,291
Incluso con todos los maestros
en sus barcos, los superan en número.

59

00:04:28,875 --> 00:04:30,875
Entonces, peharemos aquí.

60

00:04:30,958 --> 00:04:32,166
¿A qué distancia están?

61

00:04:32,250 --> 00:04:35,125
Más o menos están a una hora. Dos, máximo.

62

00:04:35,208 --> 00:04:36,833
[música de tensión]

63

00:04:36,916 --> 00:04:38,458
Que los vigilantes vuelvan.

64

00:04:39,250 --> 00:04:40,750
Vayan a las líneas defensivas.

65

00:04:40,833 --> 00:04:42,916
[diálogo indistinto a lo lejos]

66

00:04:44,041 --> 00:04:45,291
Gracias.

67

00:04:49,375 --> 00:04:50,666
Es grave, ¿cierto?

68

00:04:51,250 --> 00:04:52,916

Van en serio, igual que nosotros.

69

00:04:53,000 --> 00:04:54,291
Digo 50-50.

70

00:04:57,291 --> 00:04:58,416
60-40.

71

00:05:03,458 --> 00:05:04,666
Oye, ¿adónde vas?

72

00:05:05,208 --> 00:05:06,708
A igualarnos.

73

00:05:07,208 --> 00:05:09,958
[traqueteo de motores]

74

00:05:12,750 --> 00:05:15,166
[Iroh] Perdone, almirante,
pero estoy confundido.

75

00:05:15,750 --> 00:05:19,416
Se preguntará por qué el barco de mando
no lidera el ataque.

76

00:05:19,500 --> 00:05:21,625
Creo que es un método poco usual.

77

00:05:21,708 --> 00:05:25,958
¿No dijo usted que un ataque frontal
a los Maestros Agua sería infructuoso?

78

00:05:26,041 --> 00:05:27,041
Bueno, sí, pero...

79

00:05:27,125 --> 00:05:29,875

Tendría sentido atacar
en múltiples frentes.

80

00:05:31,375 --> 00:05:34,375
¿Un nuevo frente? ¿Con un barco solamente?

81

00:05:34,458 --> 00:05:37,958
No solo es un barco,
porque nuestro barco vuela.

82

00:05:39,458 --> 00:05:40,958
[siseo de aire]

83

00:05:41,041 --> 00:05:43,166
[música sombría]

84

00:05:44,083 --> 00:05:46,333
[Iroh] ¿Nuestros ingenieros lo crearon?

85

00:05:46,416 --> 00:05:47,750
[Zhao] No es obra nuestra.

86

00:05:47,833 --> 00:05:50,750
Esto es cortesía
de nuestros espías en Omashu.

87

00:05:50,833 --> 00:05:52,541
Es solamente un prototipo.

88

00:05:52,625 --> 00:05:56,083
Aunque lo use
para eludir las defensas principales,

89

00:05:56,166 --> 00:05:59,625
es muy pequeño
para una fuerza de combate significativa.

90

00:05:59,708 --> 00:06:03,708

Usted más que nadie sabe
que la victoria no depende de los números.

91

00:06:03,791 --> 00:06:05,958

Esto debe hacer el trabajo.

92

00:06:06,541 --> 00:06:07,875

¿Trabajo?

93

00:06:07,958 --> 00:06:09,250

¿Qué trabajo?

94

00:06:10,291 --> 00:06:11,750

[soldado] ¡Fuego!

95

00:06:18,250 --> 00:06:20,583

[música de tensión]

96

00:06:21,166 --> 00:06:22,541

¡Ataquen!

97

00:06:23,375 --> 00:06:24,916

[Aang grita]

98

00:06:28,125 --> 00:06:29,166

[gruñen]

99

00:06:40,541 --> 00:06:42,458

[Pakku] ¡Escudos de hielo, ahora!

100

00:06:43,166 --> 00:06:45,000

- Vengo a ayudar.
- No es el momento.

101

00:06:45,083 --> 00:06:46,291
Es el momento perfecto.

102
00:06:46,375 --> 00:06:49,000
Creí que había sido claro.
Las mujeres no pueden pelear.

103
00:06:49,083 --> 00:06:52,083
Creí haber demostrado
que eso es estúpido. Olvide su orgullo.

104
00:06:52,166 --> 00:06:54,625
Se trata de la supervivencia
de los Maestros Agua,

105
00:06:54,708 --> 00:06:55,833
y necesitan más apoyo.

106
00:06:56,583 --> 00:06:59,166
- [explosión]
- [gritos indistintos]

107
00:06:59,250 --> 00:07:00,833
Nosotras haremos la diferencia.

108
00:07:01,625 --> 00:07:02,458
¿"Nosotras"?

109
00:07:03,875 --> 00:07:05,875
[música inspiradora]

110
00:07:16,375 --> 00:07:18,583
Lo que buscan es lo que usted quiere.

111
00:07:18,666 --> 00:07:20,583
Quieren defender a sus familias.

112

00:07:21,625 --> 00:07:22,708

Pakku...

113

00:07:23,500 --> 00:07:27,666

¿De qué sirve confiar en el pasado
cuando nos impide tener un futuro?

114

00:07:29,791 --> 00:07:34,208

Supéralo ya, viejo tonto,
y déjanos pelear también.

115

00:07:37,208 --> 00:07:39,375

El lado occidental necesita refuerzo.

116

00:07:39,958 --> 00:07:41,583

Ayúdenlos a reparar el daño

117

00:07:42,166 --> 00:07:44,875

y vean si sus guerreros necesitan ayuda.

118

00:07:50,000 --> 00:07:51,833

- [música de tensión]

- [explosión]

119

00:07:51,916 --> 00:07:54,041

¡Van a invadir la ciudad pronto!

120

00:07:56,375 --> 00:07:59,333

Si traspasan el muro,
serás la primera línea de defensa.

121

00:07:59,416 --> 00:08:00,791

Estamos listos.

122

00:08:04,083 --> 00:08:04,916

¡Yue!

123

00:08:06,583 --> 00:08:09,625

No me voy a esconder
mientras todos se están arriesgando.

124

00:08:09,708 --> 00:08:12,541

- Escúchame...
- No. Debes dejar de sobreprotegerme.

125

00:08:12,625 --> 00:08:13,500

Yue...

126

00:08:14,583 --> 00:08:16,125

Si algo llega a pasarme,

127

00:08:18,000 --> 00:08:19,583

tú debes hacerte cargo.

128

00:08:20,625 --> 00:08:23,708

Eres el futuro de la Tribu Agua del Norte.

129

00:08:24,583 --> 00:08:25,541

Mi hija.

130

00:08:26,375 --> 00:08:27,708

Mi regalo.

131

00:08:29,041 --> 00:08:31,375

[música emotiva]

132

00:08:33,500 --> 00:08:35,458

[explosiones]

133

00:08:38,208 --> 00:08:39,375

Sokka...

134

00:08:41,125 --> 00:08:44,458
Necesito que vayas con Yue
y alejen a las personas del muro.

135

00:08:45,291 --> 00:08:47,375
Pero lo más importante

136

00:08:47,458 --> 00:08:50,166
es asegurarte
de que la princesa esté a salvo.

137

00:08:51,333 --> 00:08:52,958
Yo jamás la dejaré sola.

138

00:08:56,083 --> 00:08:57,041
Sokka...

139

00:09:01,041 --> 00:09:02,083
Cuídala mucho.

140

00:09:06,916 --> 00:09:08,375
[explosiones]

141

00:09:09,625 --> 00:09:10,666
¡Por aquí!

142

00:09:10,750 --> 00:09:12,916
[música apremiante]

143

00:09:17,458 --> 00:09:18,416
Vinimos a ayudar.

144

00:09:19,750 --> 00:09:23,125
- El maestro Pakku nos envió contigo.
- ¿Pakku los envió conmigo?

145

00:09:23,708 --> 00:09:26,208

Nos dijo que te ayudemos
en lo que podamos.

146

00:09:26,291 --> 00:09:28,458

No terminamos el entrenamiento, pero...

147

00:09:29,708 --> 00:09:31,000

nos esforzaremos.

148

00:09:34,791 --> 00:09:36,791

Empiecen reforzando esa sección.

149

00:09:36,875 --> 00:09:39,500

Si ven bolas de fuego,
no las detengan ustedes solos.

150

00:09:39,583 --> 00:09:41,583

- Avísenme.
- Sí, maestra Katara.

151

00:09:42,708 --> 00:09:44,083

¿Qué? No soy una...

152

00:09:48,666 --> 00:09:51,041

[música siniestra]

153

00:09:55,666 --> 00:09:58,875

[traqueteo de motor]

154

00:10:01,583 --> 00:10:05,291

Almirante, los Maestros Agua
obtienen fuerza de la luna

155

00:10:05,375 --> 00:10:08,791

y, en una noche como esta,

sus poderes llegarán al máximo.

156

00:10:09,375 --> 00:10:12,541
Sugiero que detenga el ataque
hasta el amanecer.

157

00:10:13,875 --> 00:10:14,708
No.

158

00:10:16,375 --> 00:10:19,500
Me informé sobre asuntos
más allá de este campo.

159

00:10:19,583 --> 00:10:23,083
Por eso sé que no es una luna cualquiera.

160

00:10:23,166 --> 00:10:24,875
Es la Luna de Hielo,

161

00:10:24,958 --> 00:10:27,125
un evento cósmico poco común.

162

00:10:27,208 --> 00:10:31,125
Las barreras
entre los mundos físico y espiritual

163

00:10:31,208 --> 00:10:32,625
se rompen...

164

00:10:33,583 --> 00:10:35,250
esta noche.

165

00:10:37,041 --> 00:10:40,750
Cuando el Señor del Fuego
me dio la orden de conquistar el norte,

166

00:10:40,833 --> 00:10:43,333
supe que la fuerza no sería suficiente.

167

00:10:43,416 --> 00:10:46,375
Necesitaba una ventaja.

168

00:10:47,291 --> 00:10:49,333
[música intrigante]

169

00:10:49,416 --> 00:10:50,583
Nada.

170

00:10:50,666 --> 00:10:53,541
Solo un montón de estupideces
sobre las tortugas león.

171

00:10:54,458 --> 00:10:56,958
Equilibrio cósmico, jalar y empujar.

172

00:10:57,041 --> 00:11:00,083
Puede haber sabiduría
hasta en los viejos cuentos.

173

00:11:02,416 --> 00:11:08,125
Aña Qel'a está construida en el lugar
del hogar ancestral de la Tribu Agua,

174

00:11:09,000 --> 00:11:11,625
un oasis en lo profundo del hielo

175

00:11:11,708 --> 00:11:13,916
que proporcionaba
calor y alimento a su gente

176

00:11:14,000 --> 00:11:15,833
en el duro clima del norte.

177

00:11:16,333 --> 00:11:18,500
Fue desde este oasis

178

00:11:18,583 --> 00:11:20,916
que la tribu miró hacia el cielo

179

00:11:21,000 --> 00:11:23,333
y aprendió a hacer Agua Control

180

00:11:23,416 --> 00:11:26,708
viendo a la luna empujar y jalar las olas.

181

00:11:27,916 --> 00:11:30,125
Por eso los Maestros Agua

182

00:11:30,208 --> 00:11:34,166
piensan que sus vidas
provienen del espíritu del océano,

183

00:11:34,833 --> 00:11:38,958
mientras que sus poderes
provienen del espíritu de la luna.

184

00:11:40,666 --> 00:11:45,333
Estos espíritus renuncian
a su inmortalidad una noche al año

185

00:11:45,916 --> 00:11:48,083
para estar entre los Maestros Agua.

186

00:11:48,166 --> 00:11:52,875
Toman forma física
y se vuelven parte del mundo mortal.

187

00:11:53,375 --> 00:11:56,708
¿Se aparecen en este mundo?

188

00:11:56,791 --> 00:11:58,750
Para comprender mejor

189

00:11:58,833 --> 00:12:02,583
el equilibrio entre la luz y la oscuridad,

190

00:12:02,666 --> 00:12:04,291
el yin y el yang,

191

00:12:05,458 --> 00:12:06,333
la vida...

192

00:12:07,791 --> 00:12:08,875
[Zhao] Y la muerte.

193

00:12:11,666 --> 00:12:16,166
Zhao, no piensas alterar
el Mundo de los Espíritus, ¿verdad?

194

00:12:18,708 --> 00:12:19,875
¿O sí?

195

00:12:23,500 --> 00:12:25,500
[música sombría]

196

00:12:25,583 --> 00:12:27,791
[voz distorsionada] Aang...

197

00:12:30,041 --> 00:12:32,125
[susurro distorsionado] Aang...

198

00:12:33,166 --> 00:12:34,250
[Kuruk] Aang.

199

00:12:36,208 --> 00:12:37,791
¿Avatar Kuruk?

200

00:12:38,500 --> 00:12:39,833
Vine a advertirte.

201

00:12:40,333 --> 00:12:43,416
Mi cuchillo está cerca. Puedo sentirlo.

202

00:12:43,500 --> 00:12:44,583
¿Cuchillo?

203

00:12:44,666 --> 00:12:47,666
Uno creado con materiales
del Mundo de los Espíritus.

204

00:12:48,333 --> 00:12:52,333
Y si regresa al norte,
solo puede significar una cosa.

205

00:12:53,208 --> 00:12:56,208
[Iroh] ¿Vas a matar a los espíritus
del océano y de la luna?

206

00:12:56,791 --> 00:12:57,958
Por supuesto que no.

207

00:12:58,583 --> 00:13:03,500
Matar al espíritu del océano privaría
a los Maestros Agua del mundo de su vida.

208

00:13:03,583 --> 00:13:05,791
Hombres, mujeres, niños.

209

00:13:05,875 --> 00:13:07,166
No soy un monstruo.

210
00:13:09,416 --> 00:13:10,458
No.

211
00:13:12,208 --> 00:13:13,875
Solo voy a asesinar a la luna.

212
00:13:14,416 --> 00:13:16,208
Zhao no debe entrometerse

213
00:13:16,291 --> 00:13:18,333
en las fuerzas primigenias
de la naturaleza.

214
00:13:18,416 --> 00:13:22,125
Si lo hace,
podría desequilibrar al mundo entero.

215
00:13:22,208 --> 00:13:24,875
El poder del Avatar es grande,

216
00:13:24,958 --> 00:13:28,791
pero palidece ante el poder
de los espíritus elementales.

217
00:13:31,041 --> 00:13:33,041
- [Katara] Ahí estás.
- [explosión]

218
00:13:33,125 --> 00:13:35,166
No te vi peleando y me preocupé.

219
00:13:35,250 --> 00:13:37,583
[gritos indistintos]

220
00:13:39,166 --> 00:13:40,125
¿Estás bien?

221

00:13:41,833 --> 00:13:46,125
Hay que encontrar a Sokka y a Yue.
Algo muy malo está a punto de pasar.

222

00:13:46,208 --> 00:13:48,458
- [Yue] ¡Vayan al palacio!
- Estarán a salvo ahí.

223

00:13:48,541 --> 00:13:50,166
[música de tensión]

224

00:13:50,250 --> 00:13:51,875
[gritos]

225

00:13:54,125 --> 00:13:56,083
[Momo chilla]

226

00:13:59,083 --> 00:14:01,208
Tranquila, ¿estás bien?

227

00:14:01,291 --> 00:14:03,000
Oye, ¿estás bien? Ven conmigo.

228

00:14:03,083 --> 00:14:04,000
Gracias.

229

00:14:04,666 --> 00:14:06,958
Bien hecho, Momo. Hiciste un gran trabajo...

230

00:14:07,583 --> 00:14:09,500
[música sombría]

231

00:14:10,083 --> 00:14:10,916
¿Momo?

232

00:14:12,500 --> 00:14:15,041
[Sokka y Yue gruñen]

233

00:14:16,166 --> 00:14:17,375
[Sokka gruñe]

234

00:14:21,791 --> 00:14:22,666
¿Está...?

235

00:14:22,750 --> 00:14:24,041
Está vivo.

236

00:14:24,125 --> 00:14:25,000
Apenas.

237

00:14:29,000 --> 00:14:30,041
Ten.

238

00:14:32,208 --> 00:14:35,125
Puedo ayudarlo, ven conmigo.
No hay mucho tiempo.

239

00:14:44,958 --> 00:14:47,750
[música majestuosa]

240

00:14:49,125 --> 00:14:51,125
[Sokka] ¿En dónde estamos?

241

00:14:53,166 --> 00:14:55,416
[Yue] Es el lugar más sagrado del norte.

242

00:14:56,041 --> 00:14:58,916
El agua de este jardín
es calentada por la Tierra.

243

00:15:06,875 --> 00:15:08,625
Aquí. Ven, dámelo.

244

00:15:12,875 --> 00:15:15,291
Me trajeron aquí cuando yo me enfermé.

245

00:15:18,500 --> 00:15:21,125
Al centro de toda
la energía espiritual de la aldea.

246

00:15:24,916 --> 00:15:27,666
[música etérea]

247

00:15:29,625 --> 00:15:32,083
[zumbido místico]

248

00:15:39,458 --> 00:15:40,625
[chilla]

249

00:15:43,750 --> 00:15:44,958
¡Momo!

250

00:15:45,041 --> 00:15:47,708
[ríe] Tonto mono, me asustaste.

251

00:15:47,791 --> 00:15:50,833
[Momo chilla y ronronea]

252

00:15:52,208 --> 00:15:53,416
[Sokka] Gracias.

253

00:15:55,416 --> 00:15:57,666
[Momo ronronea]

254

00:15:57,750 --> 00:15:59,916
[música ominosa]

255
00:16:00,000 --> 00:16:03,250
- [explosiones]
- [gritos indistintos]

256
00:16:04,541 --> 00:16:06,875
[explosiones continúan]

257
00:16:11,250 --> 00:16:13,333
[gruñe]

258
00:16:14,291 --> 00:16:16,166
[golpes]

259
00:16:23,708 --> 00:16:24,833
[jadea]

260
00:16:24,916 --> 00:16:27,333
[música ominosa en aumento]

261
00:16:29,208 --> 00:16:31,541
[Yue] Sokka, ¿qué es eso?

262
00:16:32,291 --> 00:16:34,166
Algo que no debería estar aquí.

263
00:16:34,958 --> 00:16:36,375
[chilla]

264
00:16:37,083 --> 00:16:39,291
[música inquietante]

265
00:16:42,208 --> 00:16:44,708
- [Sokka] Es un globo de guerra.
- [Yue] ¿De guerra?

266

00:16:44,791 --> 00:16:45,958
[Sokka] Lo robaron de Omashu.

267

00:16:46,541 --> 00:16:50,000
Y por lo que sé, no está diseñado
para combatir. Solo transporte.

268

00:16:50,083 --> 00:16:51,625
¿Cómo sabes eso?

269

00:16:51,708 --> 00:16:53,708
Porque yo ayudé a diseñarlo.

270

00:16:59,875 --> 00:17:01,416
[Zhao] El sabio no sabía

271

00:17:01,500 --> 00:17:04,833
la forma precisa que adoptarían
los espíritus del océano y la luna.

272

00:17:05,458 --> 00:17:07,708
Y ahí, general,

273

00:17:07,791 --> 00:17:09,416
es donde entra usted.

274

00:17:09,500 --> 00:17:12,541
Ya que sabe tanto de asuntos espirituales,

275

00:17:12,625 --> 00:17:14,916
necesito su ayuda para identificarlos.

276

00:17:15,000 --> 00:17:17,500
[Iroh] No tengo idea de qué buscar.

277

00:17:17,583 --> 00:17:19,791
Esto no es como buscar
un cachorro perdido.

278

00:17:19,875 --> 00:17:24,166
Podrían aparecer como un par de árboles
o insectos en una brizna de hierba.

279

00:17:24,250 --> 00:17:28,041
Hasta buscar no sabremos qué es, ¿cierto?

280

00:17:30,458 --> 00:17:31,500
General Iroh,

281

00:17:32,291 --> 00:17:34,833
o me ayuda a encontrar a los espíritus

282

00:17:34,916 --> 00:17:38,875
o verá que voy a quemar
este lugar hasta destruirlo.

283

00:17:39,541 --> 00:17:41,416
[música inquietante continúa]

284

00:17:46,041 --> 00:17:48,041
[Katara] ¿Kuruk protege a los espíritus?

285

00:17:48,125 --> 00:17:49,833
No, pero sé adónde hay que ir.

286

00:17:49,916 --> 00:17:51,083
[Zuko] ¡Avatar!

287

00:17:51,958 --> 00:17:54,500
- [música de tensión]
- No tienes adónde ir.

288

00:17:54,583 --> 00:17:57,916

Zuko, escúchame.

Tenemos que detener a Zhao.

289

00:17:58,000 --> 00:18:02,333

No se trata de Zhao, se trata de nosotros.

¡Y vendrás conmigo ahora!

290

00:18:02,416 --> 00:18:03,416

Ve.

291

00:18:04,083 --> 00:18:05,250

Detén a Zhao.

292

00:18:06,416 --> 00:18:07,583

Yo me encargo.

293

00:18:07,666 --> 00:18:09,375

[golpe musical]

294

00:18:11,166 --> 00:18:12,250

Ten cuidado.

295

00:18:13,875 --> 00:18:15,458

Ya hay muchas personas heridas.

296

00:18:15,541 --> 00:18:17,416

No me importa.

297

00:18:17,500 --> 00:18:19,250

No te lo decía a ti.

298

00:18:25,250 --> 00:18:26,791

[música de tensión]

299

00:18:28,333 --> 00:18:29,875
[Zuko gruñe]

300
00:18:38,458 --> 00:18:40,000
[gruñe]

301
00:18:42,750 --> 00:18:44,041
Aprendiste nuevos trucos.

302
00:18:45,333 --> 00:18:47,750
Pero no viajé tanto para perder contigo.

303
00:18:54,875 --> 00:18:55,708
[grita]

304
00:19:03,916 --> 00:19:05,625
¡Astuta campesina!

305
00:19:06,500 --> 00:19:08,250
Encontraste un maestro, ¿verdad?

306
00:19:22,750 --> 00:19:25,208
Sí. Estás frente a ella.

307
00:19:32,791 --> 00:19:34,166
[grita]

308
00:19:35,291 --> 00:19:37,416
[música de suspenso]

309
00:19:40,083 --> 00:19:41,250
Tenemos compañía.

310
00:19:42,958 --> 00:19:44,083
[soldado] ¡Búsquenlo!

311

00:19:44,166 --> 00:19:45,541
[Aang] Hay que detener a Zhao.

312

00:19:45,625 --> 00:19:47,750
Quiere matar a los espíritus
del océano y la luna.

313

00:19:47,833 --> 00:19:50,375
Ese sería el fin de nuestro pueblo.

314

00:19:52,458 --> 00:19:54,125
[Sokka] No lo vamos a permitir.

315

00:19:54,208 --> 00:19:56,541
[música inquietante]

316

00:20:09,625 --> 00:20:13,750
[Zhao] Jalar y empujar. El yin y el yang.

317

00:20:13,833 --> 00:20:14,958
Sí...

318

00:20:17,125 --> 00:20:18,125
¡Sí!

319

00:20:22,583 --> 00:20:23,500
¡Zhao!

320

00:20:24,083 --> 00:20:27,500
No se puede jugar
con el poder de los espíritus.

321

00:20:28,041 --> 00:20:30,958
Sin la luna, el mundo se desequilibrará

322

00:20:31,041 --> 00:20:33,000
y se desatará el caos.

323

00:20:33,083 --> 00:20:35,416
Ni siquiera Ozai querría eso.

324

00:20:35,500 --> 00:20:37,291
Ozai carece de visión.

325

00:20:37,375 --> 00:20:40,958
Está tan obsesionado
con los juegos que juega con su familia

326

00:20:41,041 --> 00:20:42,750
que no ve todo el panorama.

327

00:20:42,833 --> 00:20:48,333
Zhao, lo que le hagas a ese espíritu,
¡lo haré contigo diez veces más!

328

00:20:48,958 --> 00:20:50,458
Ahórrese sus amenazas.

329

00:20:51,375 --> 00:20:53,541
Esto aún puede funcionar para usted, Iroh.

330

00:20:55,125 --> 00:20:57,416
Cuando tome mi lugar
como el nuevo Señor del Fuego,

331

00:20:57,500 --> 00:20:58,625
puede estar a mi lado.

332

00:20:58,708 --> 00:21:01,958
Su presencia
dará legitimidad a mi coronación.

333
00:21:02,916 --> 00:21:06,000
Puede levantarse otra vez
el Dragón del Oeste.

334
00:21:09,083 --> 00:21:11,208
Mientras haga reverencia...

335
00:21:11,291 --> 00:21:13,416
[música se intensifica]

336
00:21:14,750 --> 00:21:16,333
...ante Zhao,

337
00:21:17,000 --> 00:21:19,291
¡el asesino de la luna!

338
00:21:20,666 --> 00:21:23,083
[música se torna dramática]

339
00:21:28,750 --> 00:21:30,791
[Zhao] ¡Ahora soy una leyenda!

340
00:21:30,875 --> 00:21:33,416
¡Contarán historias sobre mí!

341
00:21:34,666 --> 00:21:37,291
Por generaciones, ¡Zhao el Poderoso!

342
00:21:37,375 --> 00:21:38,500
[Aang] ¡Zhao!

343
00:21:44,166 --> 00:21:45,916
Llegas tarde, Avatar.

344
00:21:46,000 --> 00:21:48,416

[música se atenúa]

345
00:21:49,291 --> 00:21:50,625
Zhao, no.

346
00:21:54,041 --> 00:21:57,000
No importa lo que pienses,
esto no es poder.

347
00:21:57,083 --> 00:21:57,916
[Zhao] ¿No?

348
00:21:58,000 --> 00:22:00,458
¿Te das cuenta de lo que puedo hacer?

349
00:22:00,541 --> 00:22:04,666
Puedo acabar
con una raza entera de maestros.

350
00:22:04,750 --> 00:22:06,500
¿Puedes imaginarte cómo es eso?

351
00:22:08,125 --> 00:22:08,958
Sí.

352
00:22:10,166 --> 00:22:11,416
Sí puedo.

353
00:22:13,208 --> 00:22:16,041
Quieres gobernar el mundo,
pero, si haces esto,

354
00:22:16,125 --> 00:22:18,125
no habrá mundo que gobernar.

355
00:22:18,208 --> 00:22:20,416

Así que libera al espíritu,

356

00:22:20,500 --> 00:22:23,750
y yo iré contigo pacíficamente.

357

00:22:24,791 --> 00:22:25,875
[Zhao ríe]

358

00:22:25,958 --> 00:22:27,791
¿Crees que a alguien le importas?

359

00:22:28,958 --> 00:22:30,958
¿Qué tan amenazante será el Avatar

360

00:22:31,041 --> 00:22:34,708
cuando elimine
a los Maestros Agua del mundo?

361

00:22:34,791 --> 00:22:36,375
"Maestro de los tres elementos"

362

00:22:36,458 --> 00:22:38,875
no suena de la misma forma, ¿o sí?

363

00:22:38,958 --> 00:22:42,291
Enfréntalo. Tú ya no le importas al mundo.

364

00:22:42,791 --> 00:22:45,625
De hecho, tú jamás importaste, ¿o sí?

365

00:22:49,833 --> 00:22:50,791
Es verdad.

366

00:22:52,416 --> 00:22:53,500
Yo no importo.

367
00:22:54,958 --> 00:22:56,458
El mundo necesitaba al Avatar,

368
00:22:58,666 --> 00:22:59,791
y yo le fallé.

369
00:23:05,125 --> 00:23:06,125
Qué lindo.

370
00:23:06,708 --> 00:23:08,083
No es que me importe.

371
00:23:08,916 --> 00:23:10,458
[música inquietante]

372
00:23:12,750 --> 00:23:14,416
[Iroh gruñe]

373
00:23:14,500 --> 00:23:17,541
[música se intensifica]

374
00:23:35,916 --> 00:23:36,916
[gruñe]

375
00:23:38,416 --> 00:23:40,750
[música se desvanece]

376
00:23:45,708 --> 00:23:48,416
[música misteriosa]

377
00:23:49,041 --> 00:23:52,041
[gruñido distorsionado]

378
00:23:52,125 --> 00:23:53,583
- [gime]

- ¡Yue!

379

00:23:54,708 --> 00:23:57,291
[música se torna dramática]

380

00:23:58,166 --> 00:24:00,375
[mujer] ¡No puedo hacer Agua Control!

381

00:24:01,250 --> 00:24:02,958
[hombre 1] ¿Qué está pasando?

382

00:24:03,041 --> 00:24:05,000
[gritos indistintos]

383

00:24:16,750 --> 00:24:18,666
[gritos]

384

00:24:22,083 --> 00:24:24,625
[música de tensión]

385

00:24:30,333 --> 00:24:33,666
[hombre 2 grita]

386

00:24:48,166 --> 00:24:51,583
Guerreros... ¡la ciudad ha sido invadida!

387

00:24:51,666 --> 00:24:53,250
[gritos]

388

00:24:55,000 --> 00:24:56,750
[música de tensión continúa]

389

00:24:56,833 --> 00:24:58,666
[gritos indistintos]

390

00:25:01,875 --> 00:25:04,500
[música se distorsiona]

391
00:25:04,583 --> 00:25:06,583
[latidos]

392
00:25:15,708 --> 00:25:18,166
[música dramática]

393
00:25:23,041 --> 00:25:24,208
[gruñen]

394
00:25:29,416 --> 00:25:30,750
[Arnook] ¡Protéjanse!

395
00:25:34,208 --> 00:25:36,000
[gritos de dolor]

396
00:25:38,083 --> 00:25:39,833
¡Retrocedan! ¡Vuelvan!

397
00:25:40,750 --> 00:25:41,625
[gruñe]

398
00:25:43,666 --> 00:25:45,416
¡Ve! Nosotros te cubrimos.

399
00:25:49,083 --> 00:25:51,375
[música emotiva]

400
00:26:01,541 --> 00:26:03,041
[gritan]

401
00:26:03,125 --> 00:26:05,291
[música se torna dramática]

402
00:26:05,375 --> 00:26:06,375
[gruñe]

403
00:26:23,000 --> 00:26:25,791
[grita]

404
00:26:28,833 --> 00:26:31,208
[música dramática inquietante]

405
00:26:41,250 --> 00:26:42,666
[Yue respira agitada]

406
00:26:45,791 --> 00:26:47,291
Desapareció la luna.

407
00:26:50,583 --> 00:26:52,333
No queda esperanza.

408
00:26:53,000 --> 00:26:54,041
Se acabó.

409
00:26:55,791 --> 00:27:00,500
Ser el Avatar es priorizar tus deberes
ante todo, incluso de tu vida.

410
00:27:00,583 --> 00:27:04,458
El Avatar tiene que tomar
decisiones imposibles,

411
00:27:04,541 --> 00:27:07,750
apartar sus necesidades
y pensar en los demás.

412
00:27:07,833 --> 00:27:09,708
El poder del Avatar es grande,

413

00:27:09,791 --> 00:27:13,416
pero palidece ante el poder
de los espíritus elementales.

414

00:27:21,458 --> 00:27:22,833
[inhala profundo]

415

00:27:22,916 --> 00:27:25,916
[zumbido místico]

416

00:27:26,000 --> 00:27:27,041
[distorsionado] No.

417

00:27:27,875 --> 00:27:29,500
No se ha acabado.

418

00:27:29,583 --> 00:27:32,541
[música dramática]

419

00:27:51,916 --> 00:27:54,041
Aang, no hagas esto.

420

00:27:54,125 --> 00:27:55,625
Te perderás para siempre.

421

00:27:55,708 --> 00:27:58,083
[distorsionado]
Debí perderme hace cien años.

422

00:27:58,166 --> 00:28:00,375
Esta no es mi época ni mi mundo.

423

00:28:00,458 --> 00:28:01,916
No pude salvar el mío.

424

00:28:02,000 --> 00:28:03,541
Pero puedo salvar este.

425

00:28:07,625 --> 00:28:10,166
[música se intensifica]

426

00:28:39,250 --> 00:28:42,208
[criatura gime]

427

00:28:47,125 --> 00:28:48,125
[soldado] ¡Corre!

428

00:28:55,583 --> 00:28:59,208
[ruge]

429

00:29:00,666 --> 00:29:03,791
[criatura ruge]

430

00:29:05,333 --> 00:29:06,333
¿Qué?

431

00:29:07,750 --> 00:29:08,791
¿Qué pasó?

432

00:29:08,875 --> 00:29:11,916
Aang se entregó al espíritu del océano,

433

00:29:12,000 --> 00:29:15,833
permitiéndole canalizar su ira con él
y acceder al poder del Avatar.

434

00:29:16,791 --> 00:29:17,666
Voy a ayudarlo.

435

00:29:17,750 --> 00:29:20,166
No. No lo entiendes.

436
00:29:20,250 --> 00:29:22,750
Aang ya no es el mismo.

437
00:29:22,833 --> 00:29:24,583
[criatura gime]

438
00:29:24,666 --> 00:29:26,166
- [suspira]
- ¡Yue!

439
00:29:26,958 --> 00:29:30,041
[criatura gruñe]

440
00:29:34,750 --> 00:29:35,625
¡Zuko!

441
00:29:36,916 --> 00:29:39,000
[ruge]

442
00:29:39,083 --> 00:29:41,291
[Iroh] Gracias a los espíritus,
¡estás vivo!

443
00:29:41,375 --> 00:29:45,083
Tío, ¿qué...? ¿Qué es eso?

444
00:29:45,791 --> 00:29:48,375
[gruñe]

445
00:29:50,916 --> 00:29:52,541
[Iroh] Eso es ira.

446
00:29:52,625 --> 00:29:54,708
[criatura ruge]

447
00:29:57,166 --> 00:29:59,916
[música apremiante]

448
00:30:04,708 --> 00:30:06,916
- ¡El Avatar!
- ¡Él no es el Avatar!

449
00:30:08,375 --> 00:30:09,750
Ya no más.

450
00:30:11,541 --> 00:30:12,916
[explosión]

451
00:30:13,000 --> 00:30:14,916
- ¡Vámonos!
- No, no.

452
00:30:15,000 --> 00:30:16,708
- Zuko, ¡vamos!
- No podemos.

453
00:30:16,791 --> 00:30:18,041
[Iroh] ¡Debemos irnos!

454
00:30:20,416 --> 00:30:23,166
[música apremiante continúa]

455
00:30:33,958 --> 00:30:36,291
[criatura gime]

456
00:30:38,666 --> 00:30:39,791
Aang...

457
00:30:42,875 --> 00:30:44,166
[soldado] ¡Fuego!

458
00:30:50,708 --> 00:30:52,500
[gruñe]

459
00:30:53,083 --> 00:30:55,791
[ruge]

460
00:30:58,291 --> 00:30:59,833
¡Zuko, no!

461
00:30:59,916 --> 00:31:01,375
Déjame ir, tío.

462
00:31:01,458 --> 00:31:04,208
Es un hombre pequeño
que tendrá un final pequeño.

463
00:31:05,000 --> 00:31:09,333
Él arrebató todo de mis manos.

464
00:31:09,875 --> 00:31:11,000
[gruñe]

465
00:31:14,875 --> 00:31:16,083
¡Zhao!

466
00:31:17,250 --> 00:31:19,458
[explosiones lejanas]

467
00:31:22,166 --> 00:31:23,958
Estás vivo.

468
00:31:24,875 --> 00:31:26,916
[música de tensión]

469
00:31:31,666 --> 00:31:33,458

[música animada de percusión]

470

00:31:35,125 --> 00:31:36,500
[Zuko gruñe]

471

00:31:44,333 --> 00:31:45,750
Traidor.

472

00:31:45,833 --> 00:31:47,083
¡Cobarde!

473

00:31:52,958 --> 00:31:55,666
[gruñen]

474

00:32:10,958 --> 00:32:12,041
[Zuko gruñe]

475

00:32:13,375 --> 00:32:17,708
¡Tú lo arruinaste todo!
El Avatar era mío. Mi misión era...

476

00:32:17,791 --> 00:32:19,083
[Zhao] Tu misión...

477

00:32:19,916 --> 00:32:21,416
fue una farsa.

478

00:32:23,291 --> 00:32:27,041
¿Realmente creíste que el Señor del Fuego
quería que volvieras?

479

00:32:28,208 --> 00:32:30,583
Ozai estaba jugando contigo.

480

00:32:31,625 --> 00:32:32,916
Un juego nada más.

481

00:32:34,375 --> 00:32:35,666
Y el ganador...

482

00:32:36,416 --> 00:32:39,875
es el que no tiene la cicatriz de papi.

483

00:32:41,833 --> 00:32:44,208
Ozai solo te estaba usando...

484

00:32:44,791 --> 00:32:47,375
como motivación para tu hermana.

485

00:32:48,500 --> 00:32:50,791
[música inquietante]

486

00:32:53,000 --> 00:32:53,958
No es verdad.

487

00:32:56,416 --> 00:32:58,625
¡Mientes! ¡Admite que mientes!

488

00:32:58,708 --> 00:33:03,500
¿Quién crees que era mi aliado en todo?

489

00:33:05,083 --> 00:33:08,541
¿Quién convenció al Señor del Fuego
para enviar a los Arqueros Yuyan?

490

00:33:09,458 --> 00:33:14,166
¿Quién supo que las espadas
del Espíritu Azul eran tuyas?

491

00:33:14,958 --> 00:33:17,666
Azula me dijo
todo lo que necesitaba saber.

492
00:33:19,625 --> 00:33:21,666
Eres el fuego..

493
00:33:21,750 --> 00:33:25,333
en el que se forjó su hierro.

494
00:33:26,416 --> 00:33:28,375
Siempre lo fuiste.

495
00:33:30,333 --> 00:33:31,625
[gruñe]

496
00:33:33,125 --> 00:33:34,750
[grita]

497
00:33:39,625 --> 00:33:42,625
[jadea]

498
00:33:57,250 --> 00:33:58,875
[Zhao grita]

499
00:34:09,125 --> 00:34:11,750
[Zuko respira agitado]

500
00:34:11,833 --> 00:34:12,916
Ya vámonos.

501
00:34:15,916 --> 00:34:18,000
[criatura gime]

502
00:34:20,500 --> 00:34:23,291
[criatura gruñe]

503
00:34:23,375 --> 00:34:25,750

[murmullos indistintos]

504

00:34:28,166 --> 00:34:30,541
[suena corno]

505

00:34:30,625 --> 00:34:32,333
[criatura gruñe]

506

00:34:36,583 --> 00:34:38,125
[soldado 1] ¡Fuego!

507

00:34:42,666 --> 00:34:45,750
[criatura ruge]

508

00:34:49,583 --> 00:34:52,291
[criatura gime]

509

00:34:53,541 --> 00:34:55,666
[explosión]

510

00:34:56,291 --> 00:34:59,208
- [soldado 2] ¿Dónde está?
- [soldado 3] ¡No sé adónde fue!

511

00:35:00,958 --> 00:35:02,375
[soldado 4] ¿Lo derribamos?

512

00:35:03,166 --> 00:35:04,750
[soldado 5] ¡Búsquenlo!

513

00:35:05,708 --> 00:35:07,083
[soldado 6] No, no, no...

514

00:35:08,708 --> 00:35:11,458
[criatura ruge]

515
00:35:11,541 --> 00:35:14,375
[música dramática inquietante]

516
00:35:23,291 --> 00:35:24,208
[gruñe]

517
00:35:35,041 --> 00:35:36,791
[soldados gritan]

518
00:35:54,291 --> 00:35:57,000
[ruge]

519
00:36:19,541 --> 00:36:21,791
[criatura gruñe]

520
00:36:25,291 --> 00:36:26,166
[soldado grita]

521
00:36:33,958 --> 00:36:36,458
[criatura gime]

522
00:36:36,541 --> 00:36:38,916
[música dramática suave]

523
00:36:44,416 --> 00:36:45,833
[Katara] ¡Aang!

524
00:36:48,791 --> 00:36:49,666
¡Aang!

525
00:36:50,333 --> 00:36:51,208
¡Aang!

526
00:36:52,583 --> 00:36:53,708
¡Se acabó!

527

00:36:54,875 --> 00:36:56,833
¡Por favor, regresa!

528

00:36:59,250 --> 00:37:01,083
[Yue] Aang se fue.

529

00:37:01,166 --> 00:37:02,958
Solo queda un espíritu vengativo

530

00:37:03,041 --> 00:37:05,500
que vagará sin fin
buscando a su compañero,

531

00:37:05,583 --> 00:37:06,833
pero nunca lo encontrará.

532

00:37:08,625 --> 00:37:11,125
El mundo perdió el equilibrio
para siempre.

533

00:37:11,208 --> 00:37:14,666
Debe haber alguna forma de devolverle
la vida a la luna, por favor.

534

00:37:17,250 --> 00:37:19,625
[música emotiva]

535

00:37:21,791 --> 00:37:23,041
[Yue] Sokka...

536

00:37:23,833 --> 00:37:24,791
Gracias.

537

00:37:46,208 --> 00:37:47,291
Yue, ¿qué haces?

538

00:37:47,375 --> 00:37:49,833
De niña fui salvada
por el espíritu de la luna.

539

00:37:49,916 --> 00:37:51,625
Llevo su vida dentro de mí.

540

00:37:53,625 --> 00:37:55,416
Es hora de devolvérsela.

541

00:37:57,583 --> 00:37:59,625
Esto no es algo triste.

542

00:38:02,208 --> 00:38:06,541
¿Sabes por qué los espíritus
del océano y de la luna

543

00:38:06,625 --> 00:38:08,458
toman forma física una noche?

544

00:38:09,541 --> 00:38:12,208
Porque quieren saber lo que es ser mortal.

545

00:38:13,958 --> 00:38:16,625
Vale la pena el riesgo de estar vivo.

546

00:38:19,583 --> 00:38:21,166
Aunque sea una noche.

547

00:38:25,375 --> 00:38:27,333
En especial, por una noche.

548

00:38:28,208 --> 00:38:31,041
[Katara] ¡Por favor, vuelve!

549

00:38:31,583 --> 00:38:33,625
Aang, ¡no seas idiota!

550

00:38:33,708 --> 00:38:36,250
No eres solo el Avatar, ¡eres mi familia!

551

00:38:37,208 --> 00:38:39,041
Este es tu mundo.

552

00:38:39,125 --> 00:38:41,125
Este es tu hogar, somos tu familia.

553

00:38:41,208 --> 00:38:42,291
¡Aang!

554

00:38:45,083 --> 00:38:47,458
Yue, por favor. ¡Por favor, no!

555

00:38:48,750 --> 00:38:50,083
¡No! ¡No!

556

00:38:51,208 --> 00:38:53,208
Por favor, ¡no tienes que hacerlo!

557

00:38:55,041 --> 00:38:56,791
Yue, no, no.

558

00:38:56,875 --> 00:38:57,791
¡No!

559

00:38:57,875 --> 00:38:59,583
No, no...

560

00:39:01,833 --> 00:39:03,083
¡Yue!

561
00:39:03,166 --> 00:39:05,625
[música dramática]

562
00:39:13,375 --> 00:39:14,750
[zumbido místico]

563
00:39:41,666 --> 00:39:44,000
[música suave]

564
00:39:44,625 --> 00:39:46,458
[respira agitada]

565
00:39:48,958 --> 00:39:49,791
Aang...

566
00:39:50,833 --> 00:39:51,916
Escúchame.

567
00:39:53,875 --> 00:39:56,083
Sé que crees
que no perteneces a este mundo,

568
00:39:57,375 --> 00:39:59,916
pero no debías morir hace cien años.

569
00:40:01,208 --> 00:40:02,083
Si no,

570
00:40:02,958 --> 00:40:04,791
no estarías aquí ahora,

571
00:40:04,875 --> 00:40:06,166
y el mundo te necesita.

572

00:40:11,958 --> 00:40:13,041
Te necesito.

573

00:40:21,916 --> 00:40:24,916
[criatura gime]

574

00:40:26,583 --> 00:40:28,916
[gruñe]

575

00:40:41,250 --> 00:40:43,958
[música misteriosa animada]

576

00:40:45,958 --> 00:40:48,791
[música se torna dramática]

577

00:40:49,750 --> 00:40:50,833
[jadea]

578

00:41:29,416 --> 00:41:32,583
[música melancólica]

579

00:41:33,583 --> 00:41:36,333
[murmullos indistintos]

580

00:41:36,416 --> 00:41:38,416
[niña llora]

581

00:41:52,625 --> 00:41:54,125
Cuánta destrucción.

582

00:42:21,791 --> 00:42:22,708
[Aang] Hahn.

583

00:42:36,583 --> 00:42:37,416
[suspira]

584

00:42:55,541 --> 00:42:57,541
Lamento no haberla protegido.

585

00:43:02,625 --> 00:43:05,000
Siempre tomó sus propias decisiones.

586

00:43:07,291 --> 00:43:09,625
Y eso no era algo que tú...

587

00:43:10,541 --> 00:43:12,250
ni nadie pudiera evitar.

588

00:43:17,666 --> 00:43:20,083
[Sokka] Se sacrificó por todos nosotros.

589

00:43:20,666 --> 00:43:21,750
Y yo...

590

00:43:24,000 --> 00:43:25,375
solamente observé.

591

00:43:28,333 --> 00:43:32,666
Me quedé solo mirando
mientras otros luchaban y morían,

592

00:43:32,750 --> 00:43:34,791
siendo el guerrero que nunca podré ser.

593

00:43:35,708 --> 00:43:39,625
Sokka, en un momento
en que debió estar muy asustada,

594

00:43:40,666 --> 00:43:42,583
jamás la dejaste sola.

595

00:43:44,791 --> 00:43:46,958
No tienes que ser un guerrero...

596

00:43:47,541 --> 00:43:49,125
para ser un héroe.

597

00:43:49,208 --> 00:43:51,500
[música suave]

598

00:43:57,541 --> 00:43:59,833
Pensé que nunca vería la luz
de un nuevo día,

599

00:44:00,791 --> 00:44:05,208
pero salió el sol
y la Tribu Agua sigue aquí.

600

00:44:05,916 --> 00:44:07,333
Perdimos demasiado.

601

00:44:07,833 --> 00:44:12,875
Sí. Pero nos reconstruiremos
y fortaleceremos.

602

00:44:15,125 --> 00:44:19,708
¿Recuerdas que te dije que el agua
es el elemento del cambio?

603

00:44:20,666 --> 00:44:23,750
Había olvidado
lo que realmente significaba.

604

00:44:24,333 --> 00:44:27,958
El cambio es la clave para una nueva vida.

605

00:44:30,291 --> 00:44:32,000
Tú me lo recordaste,

606

00:44:33,583 --> 00:44:36,041
y estoy profundamente agradecido por eso.

607

00:44:40,666 --> 00:44:45,375
¿Sabes? Hay una nueva generación
de maestros que necesitarán entrenamiento.

608

00:44:47,625 --> 00:44:49,541
Nos servirías de mucho.

609

00:44:49,625 --> 00:44:51,708
[música suave]

610

00:44:52,583 --> 00:44:53,625
Gracias.

611

00:44:55,750 --> 00:44:58,041
Pero Aang tiene un viaje que completar,

612

00:44:58,125 --> 00:44:59,208
y yo también.

613

00:45:01,125 --> 00:45:03,416
Y el Avatar
necesita aprender Agua Control.

614

00:45:06,208 --> 00:45:10,708
En ese caso,
no podría haber pedido una mejor maestra.

615

00:45:14,458 --> 00:45:16,291
Ah. Para ti.

616

00:45:18,458 --> 00:45:19,291
¿Qué es esto?

617

00:45:20,541 --> 00:45:23,125
Agua de nuestro oasis.

618

00:45:24,708 --> 00:45:26,958
Un recordatorio de lo que hemos pasado

619

00:45:27,041 --> 00:45:29,375
y una invitación a regresar...

620

00:45:30,625 --> 00:45:31,750
cuando quieras.

621

00:45:40,791 --> 00:45:43,416
[música sombría]

622

00:45:50,666 --> 00:45:53,500
Jee debió mantenerse alejado
de la batalla.

623

00:45:54,583 --> 00:45:57,125
Pueden estar buscándonos ahora mismo.

624

00:46:01,083 --> 00:46:02,583
Dime, príncipe Zuko.

625

00:46:03,416 --> 00:46:04,875
¿Qué quieres hacer?

626

00:46:08,458 --> 00:46:09,416
No lo sé.

627

00:46:14,541 --> 00:46:15,833
Estoy cansado.

628

00:46:19,958 --> 00:46:21,375
Debes descansar.

629

00:46:22,666 --> 00:46:24,416
Un hombre debe descansar.

630

00:46:39,416 --> 00:46:42,291
[música dramática]

631

00:46:49,416 --> 00:46:50,708
Yo causé esto.

632

00:46:51,208 --> 00:46:53,583
No. Fue la Nación del Fuego.

633

00:46:54,125 --> 00:46:56,000
Porque yo fallé en ser el Avatar.

634

00:46:57,416 --> 00:46:59,875
¿Cómo hago esto sin causar tanto dolor?

635

00:47:01,291 --> 00:47:02,791
Aang, es la guerra.

636

00:47:03,375 --> 00:47:05,791
Va a haber pérdidas, va a haber dolor.

637

00:47:07,041 --> 00:47:08,541
Y nada de eso es tu culpa.

638

00:47:08,625 --> 00:47:10,333
Los Maestros Fuego no se rendirán.

639

00:47:10,416 --> 00:47:12,375
Hay que prepararnos
para lo que estén tramando.

640

00:47:13,291 --> 00:47:17,208
Así que no te preocupes por el pasado
y piensa en lo que debemos hacer ahora.

641

00:47:18,208 --> 00:47:20,541
[música emotiva]

642

00:47:32,666 --> 00:47:35,666
Creo que entiendo algo
que Gyatso intentaba decirme.

643

00:47:36,583 --> 00:47:41,041
Me dijo que deje el pasado
o no tendré un futuro.

644

00:47:50,000 --> 00:47:51,000
[Katara] Así es.

645

00:47:51,083 --> 00:47:54,125
Aprenderás Agua Control
y yo te voy a enseñar.

646

00:47:54,208 --> 00:47:55,833
Y luego, Tierra Control...

647

00:47:55,916 --> 00:47:57,416
Y volveremos a Omashu.

648

00:48:03,750 --> 00:48:04,875
[Sokka] Bueno...

649

00:48:06,041 --> 00:48:07,041
¿Tienen hambre?

650

00:48:07,125 --> 00:48:09,666

¿Por qué siempre se trata de tu estómago?

651

00:48:09,750 --> 00:48:13,291

- Piensa con su estómago.

- Ah, lo dice el niño cabeza de melón.

652

00:48:13,375 --> 00:48:15,458

[Katara] Oh, se me antojó un melón.

653

00:48:15,541 --> 00:48:18,458

[Sokka] ¿Lo ven?

La comida siempre es la respuesta.

654

00:48:19,250 --> 00:48:21,083

Escuchen al sabio Sokka.

655

00:48:23,166 --> 00:48:25,708

[Gran Sabio]

Aгна Qel'a sufrió graves daños,

656

00:48:25,791 --> 00:48:28,583

pero nuestro ejército
no pudo tomar la ciudad.

657

00:48:30,666 --> 00:48:35,208

Además, parece que el Avatar
sigue vivo y libre.

658

00:48:37,541 --> 00:48:38,541

Claro.

659

00:48:40,625 --> 00:48:41,750

Pero era de esperarse.

660

00:48:44,083 --> 00:48:47,375

Conquistar el norte
siempre fue una propuesta improbable.

661

00:48:50,083 --> 00:48:53,708
Si ese era el caso,
¿por qué atacamos al norte?

662

00:48:55,916 --> 00:48:57,125
Distracción.

663

00:48:58,958 --> 00:49:01,208
El norte nunca fue el objetivo.

664

00:49:01,291 --> 00:49:03,166
[música sombría]

665

00:49:06,875 --> 00:49:07,833
[hombre gruñe]

666

00:49:09,541 --> 00:49:11,500
[Ozai] Por primera vez en un siglo,

667

00:49:12,166 --> 00:49:14,041
Omashu es nuestra.

668

00:49:15,333 --> 00:49:18,458
Ahora, solo Ba Sing Se
se interpone entre nosotros

669

00:49:18,541 --> 00:49:21,291
y la conquista total del Reino Tierra.

670

00:49:26,583 --> 00:49:29,000
[Bumi gruñe]

671

00:49:30,333 --> 00:49:32,250
Brillante estrategia.

672

00:49:32,833 --> 00:49:35,458
Pero ¿sabía que el príncipe Zuko

673

00:49:35,541 --> 00:49:37,875
estaba entre los soldados de Agna Qel'a?

674

00:49:39,958 --> 00:49:43,125
El número de pérdidas fue considerable.

675

00:49:43,750 --> 00:49:46,125
[música inquietante]

676

00:49:51,708 --> 00:49:54,291
Si Zuko es fuerte, sobrevivirá.

677

00:49:56,333 --> 00:49:57,375
Si no...

678

00:50:00,125 --> 00:50:03,041
a veces tienes que sacrificar
a los débiles

679

00:50:03,125 --> 00:50:05,583
para mantenerte fuerte.

680

00:50:05,666 --> 00:50:08,083
[música inquietante continúa]

681

00:50:11,625 --> 00:50:13,000
[Azula] Omashu...

682

00:50:13,708 --> 00:50:15,375
¡es nuestra!

683

00:50:17,625 --> 00:50:19,791

[golpes rítmicos continúan]

684

00:50:25,625 --> 00:50:27,083
¡Por la Nación del Fuego!

685

00:50:27,166 --> 00:50:28,750
[soldado] ¡Por la Nación del Fuego!

686

00:50:28,833 --> 00:50:30,541
[vitorean]

687

00:50:34,708 --> 00:50:35,708
Ahora...

688

00:50:37,833 --> 00:50:39,125
¿qué sigue?

689

00:50:39,208 --> 00:50:43,958
AVATAR:
LA LEYENDA DE AANG

690

00:50:47,083 --> 00:50:50,708
Medir los movimientos de los cielos
siempre ha sido difícil,

691

00:50:50,791 --> 00:50:55,000
pero ideamos un método
para entender el movimiento celeste.

692

00:50:59,958 --> 00:51:02,291
[clics de mecanismo]

693

00:51:02,375 --> 00:51:04,333
Ha tardado cien años,

694

00:51:04,958 --> 00:51:07,333
pero por fin se acerca el momento.

695

00:51:09,041 --> 00:51:10,750
- ¿Cuándo?
- Pronto.

696

00:51:12,041 --> 00:51:14,000
[música inquietante]

697

00:51:17,708 --> 00:51:19,583
Veremos el regreso..

698

00:51:20,916 --> 00:51:23,000
Del Cometa Sozin al fin.

699

00:51:24,625 --> 00:51:27,833
[música se intensifica y termina]

700

00:51:29,541 --> 00:51:33,458
[música de tambores y flauta]

AVATAR
**THE LAST
AIRBENDER**



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.